

CD1

Bloavezh mat - Bonne année (2)

Léonie LINTANF – Plistin - Nevez Amzer 1980

War dro n'han - ter - noz ar bloaz - se, ur ma - big a zo ga - net An holl ae - led deus an
neñ - vou d'andou - ar 'zo dis - ken - net Hag o deus par-tout a - noñ - set, par-tout dre ar c'ham - pa -
gnoù Deuet pas - to - red, pas - to - re - zed da a - do - riñ hom ao - trou.

Unan gozh a oa bet du-mañ hag e oa komañset da ganañ evelse :

War dro an hanternoz ar bloaz-se, ur mabig a zo ganet
An holl aelez deus an neñvoù d'an douar a zo diskennet
Hag o deus partoud anoñset, partoud dre ar c'hampagnoù
«Deuit pastored, pastorezed da adoriñ hom aotrou.»

Ur bloavezh mat e souetan dimeus a greiz ma c'halon
Ouzhpenn e suplian Jezus da reiñ e venedikision
War ho tud ha war ho loened, d'ar re gozh prosperite
Avantur vat d'ho tud yaouank hag ar baradoz goude.

Se am oa disket ganti. Gwechall e vije¹ tud o klask lojañ evelse. Du-mañ e vijent¹ lojet tout, setu se a lârent an eil d'egile moarvat, ha en em gavent du-mañ tout hag e vije roet o c'hoan dezhe ha goude e vijent laket en kraoù saout peotramant en ur marchosi bennak da gousket war ar foenn pe war ar plouz. Hag an deiz war-lerc'h e vije roet o dijuniñ dezhe hag e partient adarre. Met d'ar c'houlz-se e vije tud evelse o redeg dre an henchoù.

¹ Vije, vijent = veze, vezent

Une vieille qui était passée chez nous s'était mise à chanter comme cela :

*Vers minuit cette année-là, un petit garçon est né.
Tous les anges des cieux sont descendus sur terre,
Et partout ils ont tous annoncé, partout dans la campagne :
«Venez bergers, bergères, adorer notre seigneur.»*

*Je vous souhaite une bonne année du fond du cœur,
De plus je prie Jésus de donner sa bénédiction
Sur vos gens et vos bêtes, aux vieux la prospérité,
Bonne aventure à vos jeunes et le paradis ensuite.*

J'avais appris cela avec elle. Autrefois il y avait des gens qui cherchaient à se loger comme cela. Chez nous on les logeait tous, donc ils se passaient le mot sans doute et ils se retrouvaient tous chez nous et on leur donnait le souper et on les installait dans l'étable ou dans une écurie quelconque pour qu'ils dorment sur le foin ou la paille. Et le lendemain on leur donnait leur petit déjeuner et ils repartaient. A cette époque il y avait du monde comme cela à circuler sur les routes.

Bloavezh mat - Bonne année (3)

Yves LE GRAET (tad Alberig ar Graet) – Bertu Nesañ - Mantalod – 1980 – (le père d'Alberig – Bertu Nesañ – Mantallot – 1980)

Bloavezh mat e souetan deoc'h
Bloavezh mat digant Doue
Avantur vat d'ar re yaouank
Ha d'ar re gozh presporite

Igenane igenane

Un ti bras hag uhel
Hag e vez gwelet deus a bell

Igenane igenane

Penavert d'ar c'hoad a zo arri don
Vije gwelet c'hoazh deus a bell ac'han

Igenane igenane

*Je vous souhaite une bonne année
Une bonne année de la part de Dieu
Bonne aventure aux jeunes
Aux vieux, prospérité !*

Igenane igenane

*Une maison grande et haute
Et que l'on voit de loin*

Igenane igenane

*S'il n'y avait un bois profond
On la verrait encore de loin*

Igenane igenane